

UNIVERSITE LYON II – LUMIERE
U.F.R. DE SCIENCES DE LANGAGE
pour obtenir le grade de DOCTEUR DE L'UNIVERSITE LYON II
Discipline : Linguistique
présentée et soutenue publiquement par
CHOI Eun-Jung
le 6 avril 2000

***Contribution à une étude comparative des systèmes verbaux français et coréen :
Suggestion d'une structure logico-sémantique pour l'analyse du temps***

Directeur de thèse : DUPONT Pierre

JURY M. METZGER Jean Paul Professeur Université de Lyon III, ERSICO M. LE GUERN Michel Professeur émérite Université de Lyon II M. CHO Seung-Bok Professeur émérite Université de Stockholm M. LI Jin-Mieung Maître de conférences Université de Lyon III

Table des matières

..	1
REMERCIEMENTS .	3
RÉSUMÉ .	5
SUMMARY ..	7
Tableau de la prononciation pour l'alphabet coréen, <i>hankǔl</i>¹ .	9
Abréviations .	11
Thèse au format PDF .	15
Introduction .	15
Première partie : Etude de la langue coréenne. .	17
Chapitre I. Méthodologie et quelques notions de base .	17
Chapitre II. Système linguistique du coréen .	17
Chapitre III. Système verbal du coréen ⁵ ..	17
Deuxième partie : Etude du système verbal du français. .	17
Chapitre IV. Le système verbal du français ..	17
Chapitre V. Futur, conditionnel et subjonctif ⁶ .	17
Troisième partie : Vers une synthèse. .	18
Chapitre VI. Restructuration du système coréen ..	18
Chapitre VII. Analyse comparative des expressions d'événements à venir entre le coréen et le français .	18
Pour conclure .	18
Annexes .	18

¹ Voir l'annexe « A propos du système phonétique coréen ».

⁵ Pour ce chapitre, nous nous référerons essentiellement au livre de grammaire, intitulé *Grammaire du coréen*, tome 1, publié, en français, par Li Jin-Mieung, pour résoudre les problèmes terminologiques.

⁶ Dans ce chapitre, nous nous référerons principalement à deux livres : - P. Imbs, *L'Emploi des temps verbaux en français moderne.* - M. Riegel et al., *Grammaire méthodique du français*.

A mes parents et à mamie Noëlle.

« Les orages, la brume, la neige, quelquefois ça t'embêtera. Pense alors à tous ceux qui ont connu ça avant toi, et dis-toi simplement : Ce que d'autres ont réussi, on peut toujours le réussir. » - Saint-Exupéry -

REMERCIEMENTS

J'exprime mes sentiments de gratitude sincères, tout particulièrement, à mon directeur de thèse, Pierre Dupont et à mon amie, Anne Charmet. Tout au long de mes années de recherche, ils m'ont « accompagnée » de façon discrète et avec confiance. Leurs conseils et leur soutien moral m'ont été extrêmement précieux.

Contribution à une étude comparative des systèmes verbaux français et coréen : Suggestion d'une structure logico-sémantique pour l'analyse du temps

vertu de la loi du droit d'auteur.

RÉSUMÉ

Sans aucun doute, la langue est le reflet d'une culture. L'étude linguistique doit prendre en considération cet élément culturel pour mieux traiter la question de la structure grammaticale. En prenant comme thème la notion de temps et notamment celle de temps futur, nous avons essayé de comprendre comment cette notion de temps futur est mise en forme dans les systèmes verbaux français et coréen.

Notre analyse comparative entre ces deux langues nous amènera donc à démontrer l'idée que la différence des structures grammaticales entre les langues provient, dans une certaine mesure, de la manière différente de conceptualiser les choses et de les catégoriser. A travers les analyses effectuées, nous avons tenté de construire un mécanisme conceptuel commun dans l'expression des « événements à venir » en français et en coréen au-delà de représentations linguistiques différentes.

Nous espérons que cette étude pourra contribuer à la recherche d'une meilleure traduction possible entre le français et le coréen, en suivant toujours une réflexion sur le rapport entre la langue et la pensée (ou la culture).

SUMMARY

TITRE en anglais *Contribution to a comparative study of the verbal systems in Korean and in French : Suggestion of a logico-semantic structure for the analysis of the time-tense.*

Natural language is, no doubt, the reflect of a culture. Linguistic study has to consider this cultural element for the purpose of discussing a question of the grammatical structure. Treating a concept of tense (or more clearly time-tense) and especially one of future time-tense as a principal subject, we tried to understand how the concept of future tense is represented in Korean and French verbal systems.

So, a comparative analysis should lead us to demonstrate the idea that the difference of grammatical structures between natural languages comes, in some measure, of the different manners of conceptualizing things and categorizing them. Through our work, we show the existence of a common conceptuel mechanism for the expression of « events to come » in Korean and in French, in spite of their linguistic and cultural differences.

We expect that this study could contribute to a research of the best possible translation between French and Korean, following the reflection on the relation between language and thought (or culture).

MOTS – CLES : SYSTÈMES VERBAUX CORÉEN ET FRANÇAIS, TEMPS, ASPECT, MODE, MORPHOLOGIE VERBALE, CATÉGORISATION SÉMANTIQUE, MÉCANISME LOGICO-SÉMANTIQUE.

Contribution à une étude comparative des systèmes verbaux français et coréen : Suggestion d'une structure logico-sémantique pour l'analyse du temps

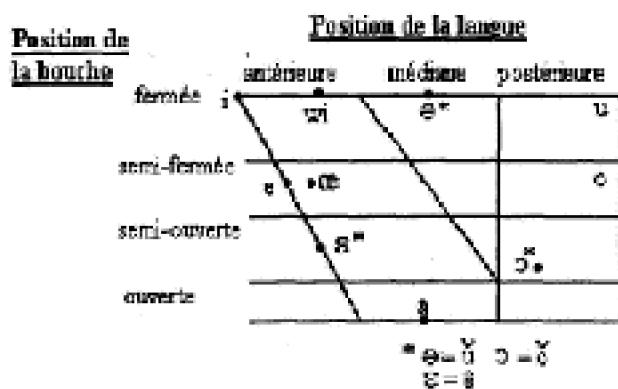
vertu de la loi du droit d'auteur.

Tableau de la prononciation pour l'alphabet coréen, *hankǔl*¹

1. Consonnes

		bilabiales	dentales-alvéolaires	palatales	vélaires	gutturales
Explosives	ordinaires	p [p]	t [t]	j [dʒ]	k [k]	
	géménées	pp [p̪]	tt [t̪]	jj [tʃ]	kk [k̪]	
	aspirées	p' [p']	t' [t']	ch' [tʃ']	k' [k']	
Fricatives	ordinaires		s [ʃ]			h [h]
	géménées		ss [s̪]			
Nasales		m [m]	n [n]		ng [ŋ]	
Liquides	roulées		r [r]			
	latérales		l [l]			

2. Voyelles



¹

Voir l'annexe « A propos du système phonétique coréen ».

Abréviations

vertu de la loi du droit d'auteur.

Contribution à une étude comparative des systèmes verbaux français et coréen : Suggestion d'une structure logico-sémantique pour l'analyse du temps

+/- A +/-	actualisé
adj.	adjectif
adj.dém.	adjectif démonstratif
adv.	adverbe
Art.	article
Aux	auxiliaire
+/- C	+/- constaté
cas acc.	cas accusatif
cas dat.	cas datif
cas nom.	cas nominatif
caus.	causatif
Classif.	classificateur
E	événement
H	honorifique
inf.	infixe
Loc.	locution
M	mode
m	mondes possibles
m_0	monde actuel
m^*	monde des attentes
masc.	masculin
ME	moment d'événement
MP	moment de parole (
MR	moment de repère
N	nom
ND	nom dépendant (ou incomplet)
Num.	numéral
Pc	phrase complexe
Ps	phrase simple
pron.pers.	pronome personnel
R	référence temporelle
RC	radical de la copule
RV	radical du verbe
RVp	radical du verbe principal
RVa	radical du verbe auxiliaire
SN	syntagme nominal
SP	syntagme prépositionnel
suf.adv.	suffixe adverbial
suf.concl.décla.	suffixe conclusif déclaratif
suf.concl.excla.	suffixe conclusif exclamatif
suf.concl.imper.	suffixe conclusif impératif
suf.concl.inter.	suffixe conclusif interrogatif

suf.conj.	suffixe conjonctif
suf.conj.cita.	suffixe conjonctif citationnel
suf.interj.	suffixe interjectif
suf.loc.	suffixe locatif.
suf.rel.	suffixe relatif
suf.spéc.	suffixe spécial
suf.verb.	suffixe verbalisant
SV	syntagme verbal
T	temps
t_0	temps présent ou moment de parole
t_{-1}	temps passé par rapport au MP
t_1	temps futur par rapport au MP
TA	temps-aspect
TA/M	temps-aspect-mode
term.	terminaison verbale
TF	temps futur
VAux	verbe auxiliaire
VE	verbe d'état
VP	verbe principal
VT	voyelle thématique

« Penser fortement au sujet de ce qu'on observe est une condition pour bien observer. Souvent l'observation fine et féconde a sa source dans un cours de réflexion provoqué par une observation première. » - Gustave Guillaume -

Thèse au format PDF

Introduction

Nous entendons dire que la langue est en rapport étroit avec la pensée ou la culture. Evidemment, cette idée a été et est encore un sujet de discussion très intéressant dans plusieurs domaines scientifiques tels que la psychologie, l'anthropologie, la linguistique, etc. L'hypothèse de Sapir-Whorf est une des théories les plus connues pour ceux qui s'intéressent au rapport entre la langue et la pensée.²

Il va de soi que chaque langue est un des reflets de la culture, manifesté par des éléments spécifiques que celle-ci possède. Donc, l'étude linguistique devra porter non seulement sur le problème de la langue elle-même, mais aussi sur celui de son environnement culturel.

Au début du XX^e siècle, les linguistes ont reconstruit la grammaire coréenne en utilisant les concepts de la grammaire des langues indo-européennes, bien que ces

² Deux hypothèses principales de Sapir-Whorf : « - Le langage est un produit social et le système linguistique défini, dans lequel nous sommes élevés et nous pensons depuis l'enfance, influence notre manière de percevoir le monde environnant ; - En raison des différences entre les systèmes linguistiques, lesquelles sont le reflet des différents milieux dans lesquels ces systèmes sont nés, les hommes perçoivent différemment le monde. », A. Schaff, *Langage et connaissance*, p. 102.

langues n'aient aucune ressemblance linguistique. Une des plus graves erreurs dans cette tentative, c'est d'avoir voulu représenter notre système temporel d'une manière occidentale.³ Il en résulte donc que nous rencontrons une incohérence entre notre vision du temps et sa représentation linguistique.

Bien que la notion de temps soit universelle, pourquoi ne pourrait-elle pas se représenter de manière identique d'une langue à une autre ? Cette question assez vaste serait un sujet de réflexion intéressant. La question de la représentation linguistique du temps a probablement un rapport avec la manière de concevoir la notion de temps elle-même selon la culture.⁴

En général, on dit que la notion de temps est conçue comme **linéaire** dans la culture occidentale, alors qu'elle a une image de « cercle » dans la culture orientale :

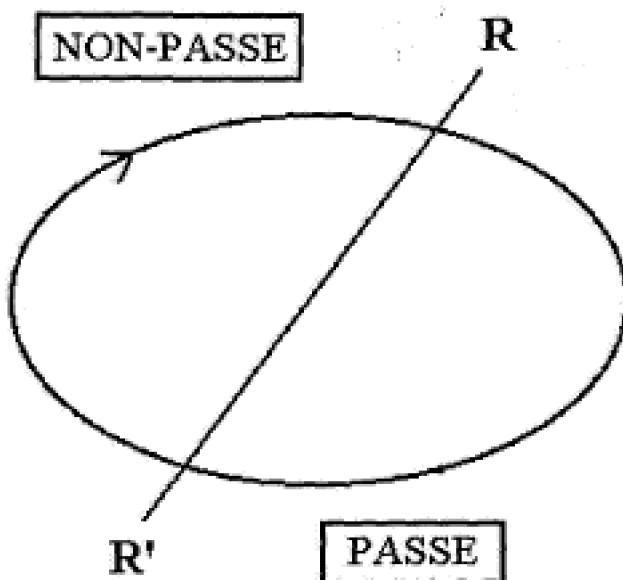


Figure 1 Représentation du temps cyclique

Une telle vision du temps a un rapport avec la philosophie orientale, en particulier le bouddhisme. Nous aurons l'occasion d'en parler plus loin.

Pour résumer, il est donc naturel que le système du coréen soit difficilement compatible avec celui des langues européennes. Notons que la notion du temps

³ « Jusqu'à maintenant, la question du temps grammatical a été erronée à cause de Jespersen, qui a cherché à concevoir le temps grammatical en comparaison avec le temps physique. (...) La plupart des grammairiens coréens expliquent le temps grammatical à la manière des langues européennes, en introduisant des termes tels que le présent, le passé et le futur. Ils les considèrent comme concepts essentiels et absous. Mais, ces conceptions du temps grammatical ne s'accordent pas à la réalité linguistique en coréen. », K.S. Nam, *La Question du temps en coréen contemporain*, p. 3-4. (Traduit par nous-mêmes)

⁴ « Le temps est un des systèmes fondamentaux de toute culture. Et la culture joue un rôle si important pour la compréhension du temps comme système culturel qu'il est pratiquement impossible de le séparer des différents niveaux de culture dans lesquels il s'inscrit. », E.T. Hall, *La Danse de la vie – Temps culturel, temps vécu*, p. 11.

elle-même est identique pour les deux langues. Simplement, la manière de voir cette notion et de la conceptualiser sont différentes entre elles.

Cela n'empêchera pas d'aller chercher une certaine structure commune entre les deux systèmes. C'est ce que, tout au long de notre travail, nous aimerions démontrer en utilisant la démarche comparative entre les systèmes verbaux coréen et français.

Première partie : Etude de la langue coréenne.

Chapitre I. Méthodologie et quelques notions de base

[choi_ej_chap1.pdf](#)

Chapitre II. Système linguistique du coréen

[choi_ej_chap2.pdf](#)

Chapitre III. Système verbal du coréen⁵

[choi_ej_chap3.pdf](#)

Deuxième partie : Etude du système verbal du français.

Chapitre IV. Le système verbal du français

[choi_ej_chap4.pdf](#)

Chapitre V. Futur, conditionnel et subjonctif⁶

⁵ Pour ce chapitre, nous nous référerons essentiellement au livre de grammaire, intitulé *Grammaire du coréen, tome 1*, publié, en français, par Li Jin-Mieung, pour résoudre les problèmes terminologiques.

⁶ Dans ce chapitre, nous nous référerons principalement à deux livres : - P. Imbs, *L'Emploi des temps verbaux en français moderne.* - M. Riegel et al., *Grammaire méthodique du français.*

[choi_ej_chap5.pdf](#)

Troisième partie : Vers une synthèse.

Chapitre VI. Restructuration du système coréen

[choi_ej_chap6.pdf](#)

Chapitre VII. Analyse comparative des expressions d'événements à venir entre le coréen et le français

[choi_ej_chap7.pdf](#)

Pour conclure

[choi_ej_conclusion.pdf](#)

Annexes

[choi_ej_annexes.pdf](#)